

从文化比较入手提高外国学生汉语理解能力

蒋重母,邓海霞

- (1. 苏州科技学院 对外汉语系,江苏 苏州 215011;
2. 苏州工艺美术职业技术学院 社科部,江苏 苏州 215000)

摘要:中华文化博大精深,外国学生学习汉语,一方面是出于交际的需要,一方面是出于对中国文化的热爱。教学中结合文化比较可以有效地提高学生汉语的理解能力,教师在对外汉语教学实践中应针对不同国别、不同文化背景的学生结合文化知识来加强学生的汉语理解能力,以促进汉语推广事业的蓬勃发展。

关键词:对外汉语教学;文化比较;汉语理解能力

中图分类号:H319.3 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-5322(2010)03-0063-04

外语学习的最终目的是使学习者掌握地道的语言,并能结合目的语国家文化规约准确地使用该语言,进行跨文化交际。外语学习非常重要的内容之一就是理解不同语言的文化差异,文化差异深入到语言学习的方方面面,由于不同类型的文化在价值观念、思维模式、心理状态等方面的差异,学习者会不知不觉地将母语文化模式套用到所学目的语文化上,从而发生文化负迁移。学习语言,当然要了解语言背后所承载的文化。中国有几千年的历史,中国文化博大精深,外国学生学习汉语,一方面是出于交际的需要,一方面是出于对中国文化的热爱。学生在具备了基本的听说读写的能力之后,追寻探索中国文化将成为他们继续学习汉语的极大动力。对外汉语教学不能只简单地停留在给学生扫清字面理解的障碍上,更重要的是挖掘文本之外的文化背景,只有结合这些文化背景,才能加深学生的理解。

一、从文化差异理解语言表达习惯

语言反映文化,反映一个民族价值观念、生活方式以及思维方式。语言的产生、存在和发展都与一个民族的社会文化密不可分,一个民族的价值观念和心态及思维模式会在本民族语言中得到广泛而深刻的反映。语言的使用得遵循文化规则,文化决定思维和语言的表达方式^[1]。

不同的民族思维方式产生不同的语言表达习惯。例如,在对待孪生兄弟(或姐妹)的排序问题上,中外不同民族就表现出了不同的思维方式:中国人看来,双胞胎兄弟(或姐妹)先离开娘胎者为哥哥(或姐姐),后出生的理所当然地是弟弟(或妹妹),这是中华民族长幼有序的文化体现,也符合自然规律。可是在老挝民族看来,人天生是有谦让美德的,还在娘肚子里哥哥就知道要关心爱护弟弟,出生时哥哥让弟弟先出来,所以自然是后出生者为哥哥(或姐姐),长大以后,在日常生活中,哥哥(或姐姐)理应受到尊重,在称呼上也有区别,如孪生兄弟同样叫康塞,哥哥要在名字前加上哥哥康塞,弟弟则可以不加。对于这种文化上的差异造成的语言表达习惯的不同,虽说是语言教学的难点,但在教学中,详细的讲解和反复的强调会使学生逐渐习惯于汉语的表达方式。

不同的民族心理在所谓的表达上,也会有所不同。对有职位的人,中国人习惯是先称呼这个人的姓,再加上他的职位,如张书记、王院长等,这是小名冠大名。而老挝人为了表示这个人地位的尊贵,一定是先称呼这个人的职位,然后才是姓或名,如:老师波塞、院长彭赛文、副总理康萨瓦等。这是大名冠小名,通过语序来着重强调人的身份,从而突出人物的尊贵。对于这些表达习惯,外国学生会不由自主地将它们带进汉语的使用中,从

收稿日期:2010-05-25

作者简介:蒋重母(1970-),男,湖南新宁人,讲师,上海大学文学院博士研究生,研究方向:对外汉语教学。

而造成理解上的差异。

不同的价值观念在表达方式上也会有所不同。文化是由人类价值观念所构成的知识体系,价值观念构成了文化与社会的基础。语言反映价值观念,价值观念影响语言。中国文化是集体主义,推崇社团和集体价值,强调社会群体的统一和认同。个人微不足道,个人的行为和言论必须符合普遍认可的价值观念,讲究“中庸”、“平和”,忌讳“外露”和“出格”^[2]。而西方文化则是个人价值至上,它推崇个人主义,强调个人的存在价值,崇拜个人奋斗。个人可以自由抒发内心情感而不受外界约束。例如,两个法国学生的一段汉语对话,就表现了这一点:

金萨拉宽(女生):辛提蒂,你每天早上干什么?

辛提蒂(男生):跑步,打太极拳。

金萨拉宽:谁教你们太极拳呢?

辛提蒂:马老师,他每天早上6点半在小操场等我们。

金萨拉宽:辛提蒂,你的声调真不错。

辛提蒂:是的,我的汉字写得也很好。

金萨拉宽:你课文念得怎么样?

辛提蒂:念得非常流利,听力就更没问题了。

这是一个外国人汉语学习不成功的典型例子,在这段对话过程中,男生说的每句话都没有问题,但不符合中国人的价值取向。中国人一般不会自己说自己好的。这个时候教师可以适时地向学生指出:中国人面对这样的情况,都会很自然地说:“过奖、过奖”,“哪里,哪里,还差得远呢”表示谦虚。推而广之,教师可以告诉学生中国人在受到夸奖或者表扬时,一般都会觉得难为情,总要谦虚地表示自己还不行,还要继续努力。这是中国人长期在“满招损,谦受益”环境中熏陶的结果,并不是否定别人对自己的夸奖。

注重礼、义、廉、耻,是中国数千年来的优良传统,中国传统文化强调“事在人为、人定胜天”,中国人一直富有勤劳苦做、开拓进取的传统。而老挝是一个佛教国家,受佛教经义的影响,老挝人大都为善人善良,性格温和,乐观豁达,将生老病死看得很轻,强调清心寡欲,因此老挝人忌讳强烈的感情。老挝人相信因果报应决定命运,而非专注、祈祷或者苦干决定命运,所以老挝人往往不过多考虑未来,而是平和地度过现在。在阅读中,老挝学

生不太能理解中国文学作品中那些激烈的矛盾冲突,难以接受汉语教材中励志教育的一些观念,这些都成为理解的障碍,从而影响汉语学习的效果。对于这些教学难点,教师一般会反复讲解,并结合生活实例,用通俗的语言来使学生理解。如果学生实在难以理解和接受,就尽量规避教材中这类价值取向鲜明的材料,选择那些价值取向具有普适性的阅读材料来学习。

二、从习语和成语理解文化差异

汉语中的谚语、熟语、歇后语以及成语极其丰富地体现了中国悠久的历史 and 独特的人情风貌。这些习语是语言长期发展的结晶,具有强烈的文化特征,多掌握习语,既能学到语言又能学到文化,并能从大量的语言材料中看到语言与文化的密切关系,从而加深对目的语民族文化的了解,提高理解和表达能力。

比如,我们说“穿小鞋,吹牛皮”等俗语,老挝学生不明白其中的含义,就会提出各种各样的疑问,写出了“我喜欢穿小鞋,不喜欢穿大鞋,因为大鞋不方便,小鞋好看又漂亮”这样的句子来,让人忍俊不禁;说到“吹牛皮”,老挝学生就问为什么不说“吹猪皮”、“吹狗皮”?本人在与老挝学生交谈时说到“火车不是推的,牛皮不是吹的”这样的俗语,他们就不明白其中的含义,因为老挝国内到现在还没有火车,学生不明白推火车是什么意思。还有我们常说的“王婆卖瓜,自卖自夸”,外国学生一般认为这个俗语所包含的真实意义,所以他们在正式场合自我表扬也会使用,殊不知,这是含有贬义的,用得不好会适得其反。一个美国学生看到一个中国女孩很漂亮,忍不住赞美她说:“你真像一只小狐狸。”根本不明白在中国夸奖女孩子漂亮可爱是忌讳用狐狸去做比喻的,说女人像狐狸是带有侮辱性的语言,特别是“狐狸精”,是用来形容那些具有邪恶的诱惑力和破坏力的女人。这些经常使用的熟语,由于学习者不懂得其中所包含的深层意义,在阅读汉语材料尤其是文学作品时成为理解的“拦路虎”。

又如,汉语中用“过江之鲫”来形容某种事物的数量庞大,用“枯木逢春”来形容“对某种事物的强烈渴望”或形容“受到极大的恩惠”。这些俗语简单明了,容易从形象性上入手,体现了中国人善于取象于物的直观思维方式。而对于那些较为复杂的俗语,就需要教师着重讲解。如“孔夫子

搬家,净是书(输)”这个歇后语,孔夫子是全世界都知道的文化名人,但搬家为什么都是书,学生可能就不太理解了。教师要向学生说明:中国历史上一直是重视修典著书的,书是最宝贵的财富。特别是孔夫子晚年编订春秋,删定诗经,对中国文化做出了杰出贡献。夫子爱书如命,夫子搬家肯定是先搬最重要的书,别的是不用提及了,“书”和“输”谐音,用“孔夫子搬家,净是书(输)”来揶揄近来事事不顺,则体现了中国人的幽默风趣。“谐音”的运用是外国学生学习汉语时的一个难点,教师可以多举例,如“飞机上挂水瓶——高水瓶(平),外甥打灯笼——照(舅)旧、”等,启发学生的想象,并告知学生:汉语当中的同音词很多,谐音是汉语特有的一种语言使用上的变异,单纯的从读音上理解就行了,不需要纠结于字面。

另外一些来源于中国古代典籍或历史名人的成语,则需要向学生特别说明其历史背景和典故出处。如:“周瑜打黄盖,一个愿打,一个愿挨”、“说曹操,曹操到”,都来自中国古代的历史人物。“破釜沉舟”来自于《史记·项羽本纪》,字面意思是“把锅也砸了,把船也沉了”,其实际意义则是“下定决心干到底,不留后路”。对汉语中的习语,在指导学生学时,教师应事先将这类俗语归类整理,做好收集此类素材,并集中进行比较分析的工作,采取讲故事、看动画片、图片或连环画等形式让学生理解并掌握词语的意义。

三、从引申和象征加深对词义的理解

在教学中应从词汇入手,要注意词的理性义和引申义的变化,这样有利于正确理解词汇。在汉语中,数字词和颜色词往往具有特定的含义。如老挝人认为黄色是极其尊贵的颜色,受人尊敬的出家人也穿着黄色服装,一般老百姓在重要场合也喜穿黄色服装。这一点同古代中国情况相同,皇权制度下的社会,黄色是皇族专享的色彩,穿着黄色服装是地位尊贵的象征。而在现代中国,黄色不再带有皇权的色彩,而是一个普通的颜色。甚至受西方文化的影响,“黄色”这个词汇逐渐有了色情、恶俗低下的色彩,如“黄色电影”、“黄色小说”、“黄片”等。汉语中的“白”除了指颜色外,还兼有穷困的、徒劳的等意思。如“白费事”、“白痴”、“一穷二白”,另外,“白”还特指中国人的丧葬活动;与白相对用的红色在中国人眼中是一个代表喜庆吉祥的色彩,节庆时期一般要

穿红色衣服,挂红灯笼,挑红色旗子,因此汉语中“红”的引申意义则是喜庆、热闹、处于上升期,如“当红”、“红得发紫”等。数字词也蕴含了人们的好恶,中国人比较喜欢数字六、八,因为“六”、“溜”谐音,表示顺利,如“六六大顺”;“八”跟“发”谐音,寓意发财。不喜欢数字“四”,则是因为跟“死”谐音。教师如能从这些富有文化色彩的词语入手,讲解其文化背景,不仅简单明了,见效快,而且还能避免学生望“词”生义的毛病,帮助他们更好地融入到中国文化中去。

另外汉语中还有一类词语有特殊的象征意义,对于这一类词语,教师要特别指出。象征性词语是在长期的历史和文化发展中形成的,它深刻地反映出了汉民族的心理定势和文化风情。如汉族人常用“蒲柳”比喻那些“不守妇道”的女人,用“烟花”来比喻那些从事色情行业的女人。因此汉语教师要立足本国的文化背景,对照留学生的文化背景,为学生来分析这些词语。同时,要注意不同文化背景的碰撞,避免误会,比如中国人以“狗腿子”来比喻为坏人卖力的人,但是在欧美国家,狗是人类忠实的朋友,没有贬义,汉语“幸运儿”在英语中对应词的直译就是“幸运狗”。又比如“龙”在西方世界是邪恶的象征,而中华民族对“龙”却喜爱有加,龙是中国人创造性地将几种动物形象的结合。在旧中国,龙是高贵的象征,是皇家专享的文化符号,皇帝自称“真龙天子”,皇太子嗣自称“龙子龙孙”,龙的图形是皇家生活用品的专有制式,普通人不得擅用。而在当今,龙已经褪却了皇权的色彩,是代表吉祥美好的一种事物,普通人喜欢用“龙”来命名男性幼儿,中国人自称是龙的传人,以此增强民族的凝聚力。老挝学生受到汉文化的影响,也喜欢在自己的汉语名字中带有“龙”……对于这些特别具有文化色彩的词语,教师要善于总结,并反复讲解,在教授语言的同时,又传播了中国文化。

四、从生活场景拓展学生理解能力

外国学生到中国留学学习语言可以说已经具备了很好的语言环境,除了在课堂上跟老师学习外,丰富多彩的生活场景和课外活动是加强汉语理解能力的又一个有效途径。中国教师可以首先从社交礼节及习俗方面着手,社交礼节是指某文化或成员在特定类别的交际活动中共同遵守的规则与习惯。中国人向来讲究礼多人不怪,入乡随

俗,出门问讳,教师在和学生的个体接触,以及教师群体和学生群体的接触中,都可以看到中华文化的影子。比如,行走之礼,儒家学者强调见大人则趋。“趋”学生可能不太理解,教师可亲自演示,“趋”是小步快跑,见到长者,后辈应小步快跑迎上,表示对长者的尊敬。另外,饮食礼仪,中国有“朝南”和“虚左”的习惯,外国学生可能不太容易理解,教师和学生宴饮时,可亲自演示,如有长者在侧,应尊在南向的位置。陪酒的晚辈一般在北向的位置。长者坐在右方,表示尊敬,晚辈坐在左方侍陪。南”和“右”是受到推崇的两个方位。老挝人习惯席地而坐,喝酒时公用一只杯子,轮流喝,没有尊卑长幼男女之分,他们对中国的酒席文化大为不解,教师在与学生聚会的时候讲解在中国的酒席文化,可以收到良好的效果。从这些日常交往中,学生可快速而切身的体会到中国人的礼制精神和礼仪原则,这些都是书本学不来的。另外中国的节日文化十分丰富,在学习古诗中,经常会出现一些描写传统节日的诗作。如孟浩然的《过故人庄》中有“待到重阳日,还来就菊花”的诗句,其中提到了重阳节和菊花,对于不了解中国传

统节日和风俗的外国留学生来说,是很难理解其中的含义的。教师可结合视频,告诉学生重阳节就是中国农历的九月初九这一天,在古代“九”是最大的阳数,两个“九”即重阳,象征着长寿,在重阳节这一天,古人的风俗是饮菊花酒、登高、吃重阳糕等等,中国人一向有敬老的传统,重阳节在现代中国就逐渐演变成了老年人的节日,老年人在这天会集体登高游览。如果有机会的话,教师可在重阳节这天带学生去登高或到敬老院看望孤寡老人。这样这两句诗的意思学生不仅明白了,还会对中国传统节日文化留下深刻的印象。同理,我们在生活中遇到其他节日的时候,也可以抓住这个时间向学生讲解有关中国传统节日的诗歌和传播中国传统节日文化,譬如中秋节可以结合苏轼的《水调歌头》,讲解月亮的文化含义和吃月饼的习俗;清明节可以结合杜牧的《清明》,说明中国的祭祖文化等等。

文化是人类文明发展的沉淀,有其民族性、地域性、时代性的特征,从文化入手能有效地提高学生汉语理解能力。对外汉语教师也有责任让外国学生学习并接受中华民族博大精深的文化。

参考文献:

- [1] 罗常培. 语言与文化[M]. 北京:语文出版社,1989:1-5.
- [2] 黄涛. 语言民俗与中国文化[M]. 北京:人民出版社,2002:277-291.

How to Improve the Foreign Students Understanding of Chinese Ability from the Cultural Comparison

JIANG Zhong-mu, DENG Hai-xia

- (1. Chinese Language Education Department of Science and Technology of Suzhou University 215011, China;
2. Suzhou Art and Design Technology Institute, Jiangsu Suzhou 215000, China)

Abstract: Chinese culture is profound, for foreign students learning Chinese, one is communication needs, the other is the love of Chinese culture. Combination of culture in teaching will effectively improve the ability to understand the Chinese language for students. Teachers in practice should be based on different country, different types of students, different ages of students e to enhance the ability to understand Chinese language from cultural and promote the vigorous of Chinese language education.

Keywords: Chinese education; cultural comparison; understanding of Chinese

(责任编辑:李开玲;校对:李 军)